

7

Aus dem Logbuch für  
etymologischen Gossip | Vom  
Grundrecht gondelnder Wolken

11

I

**Dirty Bird Translation.**  
**Übersetzung und Zugunruhe**  
**im Gedicht**

Landschaft, Luftburg, Gedicht  
| Dirty Bird Translation |  
Nachrichten aus einem Bienenstock  
| Ausweißen, einschreiben |  
Stürzung der Masterblume

39

II

**„Meine Sprache ist eine,**  
**die zu Fremdwörtern neigt.“**  
**Zu Ilse Aichinger**

Das Unauffindbare übersetzen |  
„Abgewrackt in Virginia,  
aber wir sind doch da“ |  
Die Westsäulenliebhaberei  
der Übersetzung

63

III

**In die Karten geschaut.**  
**Topografien**

Im Gedächtnis der Wälder |  
Box Office | Sprache guter  
Hoffnung | In die Karten geschaut |  
Fibel Minds | „Heimliche Heimat“

125

IV

**Etymologischer Gossip. Zu**  
**Mehrsprachigkeit im Gedicht**

Wovon wir reden, wenn wir von  
mehrsprachiger Lyrik reden |  
Why write in many languages? |  
Sichtbarmachen ist eine Form  
des Übersetzens | Szerckaruzelka  
der Sprachen, aufspringend |  
Deutsch-polnische  
Portmanteaugrafie | Wandernde  
Errands | Barbar Blechs Ursprech |  
Etymologischer Gossip im Gedicht

225

Nachweise | Inhalt